



Umwaka wa 63
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 18/06/2024

Year 63
Official Gazette n° Special of
18/06/2024

63^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
18/06/2024

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Itegeko/ Law/ Loi

Itegeko n° 051/2024 ryo ku wa 07/06/2024 rishyiraho Ihahiro ry’Inzego z’u Rwanda zishinzwe kurinda Igihugu n’Umutekano 2

Law n° 051/2024 of 07/06/2024 establishing Rwanda National Defence and Security Organs Shop 2

Loi n° 051/2024 du 07/06/2024 portant création du Magasin des organes de défense et de sécurité nationale du Rwanda 2

ITEGEKO N° 051/2024 RYO KU WA 07/06/2024 RISHYIRAHU IHAHIRO RY'INZEGO Z'U RWANDA ZISHINZWE KURINDA IGIHUGU N'UMUTEKANO	LAW N° 051/2024 OF 07/06/2024 ESTABLISHING RWANDA NATIONAL DEFENCE AND SECURITY ORGANS SHOP	LOI N° 051/2024 DU 07/06/2024 PORTANT CRÉATION DU MAGASIN DES ORGANES DE DÉFENSE ET DE SÉCURITÉ NATIONALE DU RWANDA
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier :</u> Objet de la présente loi
<u>Ingingo ya 2:</u> Ishyirwaho	<u>Article 2:</u> Establishment	<u>Article 2 :</u> Création
<u>Ingingo ya 3:</u> Abagenerwabikorwa	<u>Article 3:</u> Beneficiaries	<u>Article 3 :</u> Bénéficiaires
<u>Ingingo ya 4:</u> Ubuzimagatozi n'ubwisanzure	<u>Article 4:</u> Legal personality and autonomy	<u>Article 4 :</u> Personnalité juridique et autonomie
<u>Ingingoya 5:</u> Urwego rureberera AFOS	<u>Article 5:</u> Supervising authority of the AFOS	<u>Article 5 :</u> Organe de tutelle de l'AFOS
<u>Ingingo ya 6:</u> Icyicaró	<u>Article 6:</u> Head office	<u>Article 6 :</u> Siège
<u>UMUTWE WA II:</u> INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA	<u>CHAPTER II:</u> MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS	<u>CHAPITRE II :</u> MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS

<u>Ingingo ya 7:</u> Intego	<u>Article 7:</u> Mission	<u>Article 7 :</u> Mission
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano	<u>Article 8:</u> Responsibilities	<u>Article 8 :</u> Attributions
<u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha	<u>Article 9:</u> Powers	<u>Article 9 :</u> Pouvoirs
<u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE</u>	<u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u>	<u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inzego za AFOS	<u>Section One:</u> Organs of AFOS	<u>Section One :</u> Organes de l'AFOS
<u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Management organs	<u>Article 10 :</u> Organes de direction
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section 2:</u> Board of Directors	<u>Section 2 :</u> Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo	<u>Article 11:</u> Members of the Board of Directors and their term of office	<u>Article 11 :</u> Membres du Conseil d'administration et leur mandat
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 12 :</u> Attributions du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 13 :</u> Pouvoirs du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 14 :</u> Attributions du Président du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 15:</u> Responsibilities of Deputy Chairperson of Board of Directors	<u>Article 15 :</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 16 :</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'administration

<u>Ingingo ya 17:</u> Impamvu zituma uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 17:</u> Reasons for loss of membership of the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 17 :</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 18:</u> Kumenyekanisha abagize Inama y'Ubuyobozi bagiye kurangiza manda	<u>Article 18:</u> Notification of members of the Board of Directors whose term of office is about to expire	<u>Article 18 :</u> Notification des membres du Conseil d'administration dont le mandat est sur le point d'expirer
<u>Ingingo ya 19:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 19:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making	<u>Article 19 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'administration ainsi que les modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 20:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 20:</u> Rapporteur of the Board of Directors	<u>Article 20 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 21:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 21 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 22:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'iry'inyandikomvugo yayo	<u>Article 22:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 22 :</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 23:</u> Inyungu bwite ku ngingo isuzumwa	<u>Article 23:</u> Personal interest on items on the agenda	<u>Article 23 :</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 24:</u> Uburyozwe bw'abagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 24:</u> Liability of members of the Board of Directors	<u>Article 24 :</u> Responsabilité des membres du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS	<u>Article 25:</u> Benefits for members of the Board of Directors of the AFOS	<u>Article 25 :</u> Avantages des membres du Conseil d'administration de l'AFOS

<u>Icyiciro cya 3: Ubuyobozi Bukuru</u> <u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru bwa AFOS <u>Ingingo ya 27:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru z'Umuyobozi Mukuru <u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije <u>Ingingo ya 30:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Ubuyobozi Bukuru <u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u> <u>Ingingo ya 31:</u> Umutungo n'imari bya AFOS n'inkomoko yabyo <u>Ingingo ya 32:</u> Imikoreshereze, imicungire n'ubugenzuzi by'umutungo n'imari <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u> <u>Ingingo ya 33:</u> Isonerwa ry'imisoro n'amahoro	<u>Section 3: General Management</u> <u>Article 26:</u> Responsibilities of the General Management of the AFOS <u>Article 27:</u> Composition of the General Management <u>Article 28:</u> Responsibilities of the Director General <u>Article 29:</u> Responsibilities of the Deputy Director General <u>Article 30:</u> Incompatibilities with membership of the General Management <u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u> <u>Article 31:</u> Property and finance of the AFOS and their sources <u>Article 32:</u> Use, management and audit of property and finance <u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 33:</u> Taxes and duties exemption	<u>Section 3 : Direction générale</u> <u>Article 26 :</u> Attributions de la Direction générale de l'AFOS <u>Article 27 :</u> Composition de la Direction générale <u>Article 28 :</u> Attributions du Directeur général <u>Article 29 :</u> Attributions du Directeur général adjoint <u>Article 30 :</u> Incompatibilités avec la qualité de membre de la Direction générale <u>CHAPITRE IV : PATRIMOINE ET FINANCES</u> <u>Article 31 :</u> Patrimoine et finances de l'AFOS et leurs sources <u>Article 32 :</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine et des finances <u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u> <u>Article 33 :</u> Exonération des taxes et impôts
--	---	---

Official Gazette n° Special of 18/06/2024

<u>Ingingo ya 34:</u> Imikorere n'imikoranire by'inzego za AFOS	<u>Article 34:</u> Functioning and collaboration of the AFOS organs	<u>Article 34 :</u> Fonctionnement et collaboration des organes de l'AFOS
<u>Ingingo ya 35:</u> Kwegurirwa umutungo, amasezerano, imyenda n'abakozi	<u>Article 35:</u> Transfer of property, contracts, liabilities and staff	<u>Article 35 :</u> Transfert du patrimoine, des contrats, du passif et du personnel
<u>Ingingo ya 36:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 36:</u> Language provision	<u>Article 36 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 37:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 37:</u> Repealing provision	<u>Article 37 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 38:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 38:</u> Entry into force	<u>Article 38 :</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 051/2024 RYO KU WA 07/06/2024 RISHYIRAHU IHAHIRO RY'INZEGO Z'U RWANDA ZISHINZWE KURINDA IGIHUGU N'UMUTEKANO	LAW N° 051/2024 OF 07/06/2024 ESTABLISHING RWANDA NATIONAL DEFENCE AND SECURITY ORGANS SHOP	LOI N° 051/2024 DU 07/06/2024 PORTANT CRÉATION DU MAGASIN DES ORGANES DE DÉFENSE ET DE SÉCURITÉ NATIONALE DU RWANDA
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT:
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Gicurasi 2024;	The Chamber of Deputies, in its sitting of 02 May 2024;	La Chambre des Députés, en sa séance du 02 mai 2024;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64 n'iya 140;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 64 and 140;	Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 64 et 140;
Isubiye ku Itegeko N° 34/2012 ryo kuwa 03/09/2012 rishyiraho ihahiro ry'ingabo z'u Rwanda na Polisi y'u Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byaryo;	Having reviewed Law N° 34/2012 of 03/09/2012 establishing Rwanda Defence Forces and Rwanda National Police Shop and determining its mission, organisation and functioning;	Revu la Loi N° 34/2012 du 03/09/2012 portant création du comptoir d'achat des Forces Rwandaises de Défense et de la Police Nationale du Rwanda et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement ;

YEMEJE: <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u> Iri tegeko rishyiraho Ihahiro ry’Inzego z’u Rwanda zishinzwe Kurinda Igihugu n’Umutekano. Rigena kandi inshingano, imitunganyirize n’imikorere byaryo. <u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u> (1) Hashyizweho Ihahiro ry’Inzego z’u Rwanda zishinzwe Kurinda Igihugu n’Umutekano ryitwa “AFOS” muri iri tegeko. (2) AFOS ni urwego rwihariye. <u>Ingingo ya 3: Abagenerwabikorwa</u> (1) Abagenerwabikorwa ba AFOS ni aba bakurikira: (a) umugenerwabikorwa w’ibanze ari we ugize Ingabo z’u Rwanda, Polisi y’u Rwanda, Urwego rw’u Rwanda rushinzwe Igorora;	ADOPTS: <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One: Purpose of this Law</u> This Law establishes Rwanda National Defence and Security Organs Shop. It also determines its mission, organisation and functioning. <u>Article 2: Establishment</u> (1) It is established the Rwanda National Defence and Security Organs Shop referred to “AFOS” in this Law. (2) The AFOS is a specialized organ. <u>Article 3: Beneficiaries</u> (1) The beneficiaries of the AFOS are the following: (a) the principal beneficiary who is a member of Rwanda Defence Force, Rwanda National Police, Rwanda Correctional Service;	ADOPTÉ : <u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier : Objet de la présente loi</u> La présente loi porte création du Magasin des organes de défense et de sécurité nationale du Rwanda. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement. <u>Article 2: Création</u> (1) Il est crée le Magasin des organes de défense et de sécurité nationale du Rwanda dénommé « AFOS » dans la présente loi. (2) L’AFOS est un organe spécialisé. <u>Article 3: Bénéficiaires</u> (1) Les bénéficiaires de l’AFOS sont les suivants: (a) le bénéficiaire principal qui est un membre des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale du Rwanda, du Service Correctionnel du Rwanda;
---	---	---

(b) uwashyingiranywe n'umugenerwabikorwa w'ibanze mu buryo bwemewe n'amategeko y'u Rwanda; (c) umwana umugenerwabikorwa w'ibanze yabyaranye n'uwo bashyingiranywe mu buryo bwemewe n'amategeko y'u Rwanda; (d) umwana umugenerwabikorwa w'ibanze yemeye cyangwa yagize uwe ataramubaye hakurikijwe amategeko y'u Rwanda. (2) Amabwiriza ya Minisitiri ufite kurinda Igihugu mu nshingano agaragaza mu buryo burambuye ibijyanye n'umwana uvugwa muri iyi ngingo. (3) Iteka rya Minisitiri ufite kurinda Igihugu mu nshingano rishobora kugena abandi bagenerwabikorwa b'ibanze ba AFOS. <u>Ingingo ya 4: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure</u> AFOS ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'imari, umutungo n'abakozi byayo.	(b) legitimate spouse of the principal beneficiary in accordance with Rwandan legislation; (c) a legitimate child born to the principal beneficiary and his or her spouse in accordance with Rwandan legislation; (d) a legitimised child of the principal beneficiary or adopted by the principal beneficiary in accordance with Rwandan legislation. (2) Instructions of the Minister in charge of national defence specify in details issues relating to the child referred to in this Article. (3) An Order of the Minister in charge of national defence may determine other principal beneficiaries of the AFOS. <u>Article 4: Legal personality and autonomy</u> The AFOS has a legal personality, administrative, financial, asset and human resource management autonomy.	(b) un conjoint légitime du bénéficiaire principal conformément à la législation rwandaise; (c) un enfant légitime né du bénéficiaire principal et de son conjoint légitime conformément à la législation rwandaise ; (d) un enfant légitimé du bénéficiaire principal ou adopté par le bénéficiaire principal conformément à la législation rwandaise. (2) Les instructions du Ministre ayant la défense nationale dans ses attributions présente en détails les questions relatives à l'enfant visé par le présent article. (3) Un arrêté du Ministre ayant la défense nationale dans ses attributions peut déterminer d'autres bénéficiaires principaux de l'AFOS. <u>Article 4 : Personnalité juridique et autonomie</u> L'AFOS est doté de la personnalité juridique et jouit de l'autonomie administrative, financière et de gestion du patrimoine et des ressources
--	--	--

<u>Ingingoya 5: Urwego rureberera AFOS</u> Urwego rureberera AFOS ni Minisitiri ifite kurinda Igihugu mu nshingano. <u>Ingingo ya 6: icyicaro</u> (1) icyicaro cya AFOS kiri mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe bibaye ngombwa, byemejwe n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe. (2) AFOS ishobora kugira amashami ahandi mu Gihugu, bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku ntego yayo byemejwe n’Inama y’Ubuyobozi. <u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N’UBUBASHA</u> <u>Ingingo ya 7: Intego</u> AFOS ifite intego yo guteza imbere imibereho myiza y’abagenerwabikorwa.	<u>Article 5: Supervising authority of the AFOS</u> The supervising authority of the AFOS is the Ministry in charge of national defence. <u>Article 6: Head office</u> (1) The head office of the AFOS is located in the City of Kigali. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory where necessary, upon approval by a Prime Minister’s Order. (2) The AFOS may, where necessary, upon approval by the Board of Directors, have branches elsewhere in the country in order to fulfill its mission. <u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u> <u>Article 7: Mission</u> The AFOS has the mission of promoting the well-being of the beneficiaries.	humaines <u>Article 5 : Organe de tutelle de l’AFOS</u> L’organe de tutelle de l’AFOS est le Ministère ayant la défense nationale dans ses attributions. <u>Article 6 : Siège</u> (1) Le siège de l’AFOS est établi dans la Ville de Kigali. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda, sur approbation d’ un arrêté du Premier Ministre. (2) L’AFOS peut, en cas de besoin, sur approbation du Conseil d’administration, avoir des succursales en tout autre lieu du territoire national pour s’acquitter de sa mission. <u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u> <u>Article 7: Mission</u> L’AFOS a pour mission de promouvoir le bien-être des bénéficiaires.
--	--	---

<u>Ingingo ya 8: Inshingano</u> AFOS ifite inshingano zikurikira: (a) kugura ibicuruzwa mu gihugu cyangwa mu mahanga no kubigurisha abagenerwabikorwa bisonewe imisoro n'amahoro; (b) korohereza abagenerwabikorwa guhahira hafi y'aho bakorera cyangwa batuye; (c) gucunga umutungo n'imari byayo.	<u>Article 8: Responsibilities</u> The AFOS has the following responsibilities: (a) to purchase goods either domestically or by importing them and sell them tax and duty free to the beneficiaries; (b) to facilitate beneficiaries to buy goods close to their workplace or residence; (c) to ensure the management of its property and financial resources.	<u>Article 8: Attributions</u> L'AFOS a les attributions suivantes: (a) acheter les marchandises au pays ou à l'étranger et les vendre hors taxes et impôts aux bénéficiaires; (b) aider les bénéficiaires à s'approvisionner près de leur lieu de travail ou de résidence; (c) assurer la gestion de son patrimoine et de ses ressources financières.
<u>Ingingo ya 9: Ububasha</u> AFOS ifite ububasha bukurikira: (a) kugirana amasezerano n'abafatanyabikorwa b'imbere mu gihugu cyangwa bo mu mahanga igamije kuzuza inshingano zayo; (b) gushora imari; (c) kugura cyangwa kugurisha umutungo cyangwa serivisi; (d) gushaka abakozi hakurikijwe amategeko abigenga.	<u>Article 9: Powers</u> The AFOS has the following powers: (a) to enter into contracts with partners within the country or abroad in order to fulfill its responsibilities; (b) to engage in investment activities; (c) to buy or sell assets or services; (d) to recruit staff in accordance with relevant legislation.	<u>Article 9 : Pouvoirs</u> L'AFOS a les pouvoirs suivants: (a) conclure des contrats avec des partenaires à l'intérieur du pays ou à l'étranger en vue de s'acquitter de ses attributions; (b) exercer des activités d'investissement; (c) acheter ou vendre les biens ou les services; (d) recruter le personnel conformément à la législation en la matière.

<u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE</u> <u>Icyiciro cya mbere:</u> Inzego za AFOS <u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z'ubuyobozi Inzego z'ubuyobozi za AFOS ni – (a) Inama y'Ubuyobozi; (b) n'Ubuyobozi Bukuru. <u>Icyiciro cya 2:</u> Inama y'Ubuyobozi <u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo (1) Inama y'Ubuyobozi ya AFOS igizwe n'abantu icyenda bashyirwaho n'Iteka rya Perezida barimo Perezida na Visi-Perezida. (2) Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa.	<u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u> <u>Section One:</u> Organs of AFOS <u>Article 10:</u> Management organs The Management organs of the AFOS are – (a) Board of Directors; and (b) General Management. <u>Section 2:</u> Board of Directors <u>Article 11:</u> Members of the Board of Directors and their term of office (1) The Board of Directors of the AFOS is composed of nine members who are appointed by a Presidential Order including the Chairperson and the Deputy Chairperson. (2) Members of the Board of Directors serve a term of office of five years renewable.	<u>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u> <u>Section One :</u> Organes de l'AFOS <u>Article 10 :</u> Organes de direction Les organes de direction de l'AFOS sont – (a) le Conseil d'Administration; et (b) la Direction Générale. <u>Section 2 :</u> Conseil d'administration <u>Article 11 :</u> Membres du Conseil d'administration et leur mandat (1) Le Conseil d'administration de l'AFOS est composé de neuf membres qui sont nommés par arrêté présidentiel, dont le Président et le Vice-Président. (2) Les membres du Conseil d'administration ont un mandat de cinq ans renouvelable.
---	---	--

<u>Ingingo ya 12: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 12: Responsibilities of the Board of Directors</u>	<u>Article 12: Attributions du Conseil d'administration</u>
Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ifite inshingano zikurikira:	The Board of Directors of the AFOS has the following responsibilities:	Le Conseil d'administration de l' AFOS a les attributions suivantes :
(a) kwemeza abandi bagize Ubuyobozi Bukuru bwa AFOS, uretse abashyirwaho n'Iteka rya Perezida;	(a) to approve other members of the General Management of the AFOS, except those appointed by a Presidential Order;	(a) approuver d'autres membres de la Direction générale de l'AFOS, à l'exception de ceux qui sont nommés par un arrêté présidentiel;
(b) gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Ubuyobozi Bukuru bwa AFOS no gukurikirana imikorere yabwo;	(b) to provide strategic guidance to the General Management of the AFOS and monitor its functioning;	(b) fournir une orientation stratégique devant être suivie par la Direction générale de l'AFOS et assurer le suivi de son fonctionnement ;
(c) kwemeza iteganyabikorwa ry'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa y'umwaka bya AFOS imaze kugisha inama urwego rureberera AFOS;	(c) to approve the strategic plan and the action plan of the AFOS upon consultation with the supervisory authority of the AFOS;	(c) approuver le plan stratégique et le plan d'action de l'AFOS après consultation avec l'organe de tutelle de l'AFOS;
(d) kwemeza amategeko ngengamikorere ya AFOS;	(d) to approve the internal rules and regulations of the AFOS;	(d) approuver le règlement d'ordre intérieur de l'AFOS ;
(e) kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka ya AFOS no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;	(e) to approve the annual budget of the AFOS and monitor its execution;	(e) approuver le budget annuel de l'AFOS et assurer le suivie de son exécution;
(f) kwemeza umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba AFOS, imaze kugisha inama urwego rureberera AFOS,	(f) to approve the proposal of the organisational structure, salaries and fringe benefits of the AFOS staff, upon consultation with the AFOS	(f) approuver le projet du cadre organique, salaires et autres avantages du personnel de l'AFOS, après consultation avec l'organe de tutelle de

Official Gazette n° Special of 18/06/2024

Minisiteri ifite imari mu nshingano na Minisiteri ifite abakozi n'umurimo mu nshingano; (g) kugeza ku rwego rureberera AFOS ibitekerezo ku mihindukire y'urutonde rw'ibyo abagenerwabikorwa bemerewe hagamijwe guteza imbere imibereho myiza yabo; (h) gushyiraho ingamba no kwemeza ibikorwa bigamije kongera umutungo wa AFOS imaze kugisha inama urwego rureberera AFOS na Minisiteri ifite imari mu nshingano; (i) gushyiraho komite zo gushyira mu bikorwa inshingano zihariye; (j) gusinyana amasezerano y'imihigo n'Urwego rureberera AFOS; (k) kwemeza impano n'indagano hakurikijwe amategeko abigenga; (l) kwemeza raporo y'ibikorwa, iy'imikoreshereze y'umutungo n'imari bya AFOS ya buri gihembwe n'iy'umwaka no kuzishyikiriza urwego rureberera AFOS.	supervisory authority, the Ministry in charge of finance and the Ministry in charge of public service and labour; (g) to submit to the supervising authority of the AFOS views on the changes of the list of entitled to the beneficiaries to ensure promotion of their welfare; (h) to put in place strategies and approve activities aimed at to increase the property of the AFOS upon consultation with the supervisory authority of AFOS and the Ministry in charge of Finance; (i) to establish committees to carry out specific tasks; (j) to sign a performance contract with the supervisory authority of AFOS; (k) to approve donations and bequests in accordance with relevant laws ; (l) to approve quarterly and annual reports on activities, finance and use of property of the AFOS and submit them to the supervising authority of the	l'AFOS, le Ministère ayant les finances dans ses attributions et le Ministère ayant la fonction publique et le travail dans ses attributions; (g) soumettre à l'organe de tutelle de l'AFOS les propositions sur les changements de liste des articles accordés aux bénéficiaires en vue d'assurer leur bien-être; (h) mettre en place les stratégies et approuver les activités visant à augmenter le patrimoine de l'AFOS après consultation avec l'organe de tutelle de l'AFOS et le Ministère ayant les Finances dans ses attributions; (i) établir des comités pour l'exécution des tâches spécifiques; (j) signer le contrat de performance avec l'organe de tutelle de l'AFOS; (k) approuver les dons et legs conformément à la législation en la matière; (l) approuver les rapports trimestriel et annuel d'activités, financières et d'utilisation du patrimoine de l'AFOS et les soumettre à l'organe de tutelle de
---	---	---

	AFOS.	l'AFOS.
<u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ni rwo rwego rukuru rushinzwe imiyoborere n'ifatwa ry'ibyemezo. Ifite ububasha bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya AFOS kugira ngo AFOS ishobore kugera ku ntego yayo. <u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS afite inshingano zikurikira: (a) gutumiza no kuyobora inama y'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS no guhuza ibikorwa byayo; (b) gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS urwego ruyireberera; (c) gushyikiriza raporo za AFOS zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi urwego ruyireberera; (d) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa	<u>Article 13:</u> Powers of the Board of Directors The Board of Directors of the AFOS is the supreme governing and decision-making organ. It has powers to make decisions regarding administration, human resources and property of the AFOS in order to achieve the AFOS mission. <u>Article 14:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors The Chairperson of the Board of Directors of the AFOS has the following responsibilities: (a) to convene and preside the meeting of the Board of Directors of the AFOS and coordinate its activities; (b) to submit minutes of meetings of the Board of Directors of the AFOS to its supervisory authority; (c) to submit reports of the AFOS adopted by the Board of Directors to the supervisory authority of the AFOS; (d) to follow up the implementation of	<u>Article 13 :</u> Pouvoirs du Conseil d'administration Le Conseil d'administration de l'AFOS est l'organe suprême chargé de direction et de décision. Le Conseil d'administration a le pouvoir de décision en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de l'AFOS pour que ce dernier puisse mieux s'acquitter de sa mission. <u>Article 14 :</u> Attributions du Président du Conseil d'administration Le Président du Conseil d'administration de l'AFOS a les attributions suivantes : (a) convoquer et présider la réunion du Conseil d'administration de l'AFOS et coordonner ses activités; (b) transmettre à l'organe de tutelle de l'AFOS les procès-verbaux des réunions du Conseil d'administration; (c) transmettre à l'organe de tutelle de l'AFOS les rapports de l'AFOS adoptés par le Conseil d'administration; (d) faire le suivi de la mise en œuvre des

Official Gazette n° Special of 18/06/2024

ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS; (e) gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati ya AFOS n'Urwego ruyireberera; (f) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano za AFOS. <u>Ingingo ya 15: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u> Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS afite inshingano zikurikira: (a) kunganira Perezida w'Inama y'Ubuyobozi no kumusimbura igihe adahari; (b) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano za AFOS. <u>Ingingo ya 16: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u> (1) Uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ntiyemerewe gukora umurimo	decisions of the Board of Directors of the AFOS; (e) to sign the performance contract between the AFOS and its supervisory authority; (f) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors and which falls within the responsibilities of the AFOS. <u>Article 15: Responsibilities of Deputy Chairperson of Board of Directors</u> The Deputy Chairperson of Board of Directors of the AFOS has the following responsibilities: (a) to assist the Chairperson of the Board of Directors and replace him or her in case of absence; (b) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors and which falls within the responsibilities of the AFOS. <u>Article 16: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u> (1) A member of the Board of Directors of the AFOS is not allowed to perform any	décisions du Conseil d'administration de l'AFOS ; (e) signer le contrat de performance entre l'AFOS et son organe de tutelle; (f) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'administration peut lui confier et qui relève des attributions de l'AFOS. <u>Article 15 : Attributions du Vice-Président du Conseil d'administration</u> Le Vice-Président du Conseil d'administration de l'AFOS a les attributions suivantes: (a) assister le Président du Conseil d'administration et le remplacer, en cas de son absence; (b) effectuer toute autre tâche que le Conseil d'administration peut lui confier et qui relève des attributions de l'AFOS. <u>Article 16: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'administration</u> (1) Un membre du Conseil d'administration de l'AFOS n'est pas autorisé à exercer
---	--	--

Official Gazette n° Special of 18/06/2024

uhemberwa muri AFOS. (2) Uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ntiyemerewe kandi, haba ku giti cye cyangwa amasosiyete afitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na AFOS. <u>Ingingo ya 17:</u> Impamvu zituma uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa (1) Uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ava kuri uwo mwanya iyo – (a) manda ye irangiye; (b) yeguye hakoreshejwe inyandiko; (c) atagishoboye kuzuza inshingano ze kubera uburwayi cyangwa ubumuga, byemejwe na muganga wemewe na Leta; (d) asibye inama inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro; (e) akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi	remunerated activity within the AFOS. (2) A member of the Board of Directors of the AFOS is also not allowed, either individually or through the companies in which he or she is shareholder, to bid for tenders of the AFOS. <u>Article 17:</u> Reasons for loss of membership of the Board of Directors and modalities for replacement (1) A member of the Board of Directors of the AFOS loses membership if – (a) his or her term of office expires; (b) he or she resigns in writing; (c) he or she is no longer able to perform his or her responsibilities due to illness or disability certified by a recognized medical doctor; (d) he or she is absent in meetings for three consecutive times without valid reasons; (e) he or she is definitely sentenced to a term of imprisonment equal to or	une activité rémunérée au sein de l'AFOS. (2) un membre du Conseil d'administration de l'AFOS n'est pas non plus autorisé, que ce soit à titre individuel ou par l'intermédiaire des sociétés dont il est actionnaire, à soumissionner aux marchés de l'AFOS. <u>Article 17:</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'administration et modalités de remplacement (1) Un membre du Conseil d'administration de l'AFOS perd cette qualité lorsque – (a) son mandat expire; (b) il démissionne par écrit; (c) il n'est plus en mesure d'exercer ses responsabilités en raison d'une maladie ou d'un handicap attesté par un médecin agréé; (d) il s'absente dans les réunions trois fois consécutives sans motifs valables; (e) il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou
---	---	--

Official Gazette n° Special of 18/06/2024

atandatu; (f) atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya; (g) cyangwa apfuye. (2) Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza igihe gisigaye kuri manda y'uwo asimbuye. icyakora, iyo hasigaye igihe kitarenze amezi atandatu ngo manda irangire, kandi kuva mu mwanya kwe kudatuma habura umubare wa ngombwa kugira ngo Inama y'Ubuyobozi iterane, uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS wavuye mu mwanya ntasimbuzwa. <u>Ingingo ya 18: Kumenyekanisha abagize Inama y'Ubuyobozi bagiye kurangiza manda</u> Iyo abagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS bagiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wayo abimenyesha mu nyandiko urwego rureberera AFOS, hasigaye nibura iminsi 90 ngo manda irangire.	exceeding six months; (f) he or she no longer fulfills the requirements considered at the time of his or her appointment; or (g) he or she dies. (2) When a member of the Board of Directors of the AFOS loses membership before the end of the term of office, the competent authority appoints a replacing member who holds office and completes the term of office of his or her predecessor. However, if there is less than six months before expiry of the term of office, and the loss of membership does not affect the quorum for the Board of Directors to meet, the member of the Board of Directors of AFOS who lost membership is not replaced. <u>Article 18: Notification of members of the Board of Directors whose term of office is about to expire</u> When the term of office of the members of the Board of Directors of the AFOS whose is about to expire, the Director General of the AFOS notifies in writing its supervisory authority, at least 90 days before the expiry of the term of	supérieure à six mois; (f) il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé; ou (g) il décède. (2) Lorsqu'un membre du Conseil d'administration de l'AFOS perd la qualité de membre avant la fin de son mandat, l'organe compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur. Toutefois, s'il reste moins de six mois avant l'expiration du mandat et que la perte de qualité de membre n'affecte pas le quorum pour la réunion du Conseil d'Administration, le membre du Conseil d'Administration de l'AFOS qui a perdu la qualité de membre n'est pas remplacé. <u>Article 18 : Notification des membres du Conseil d'administration dont le mandat est sur le point d'expirer</u> Lorsque le mandat des membres du Conseil d'administration de l'AFOS est sur le point d'expirer, le Directeur général de l'AFOS le notifie par écrit à l'organe de tutelle de l'AFOS, au moins 90 jours avant la fin du mandat.
---	--	--

<u>Ingingo ya 19: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</u> (1) Inama isanzwe y'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS iterana rimwe mu gihembwe itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida, igihe Perezida adahari. (2) Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane. (3) Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ishobora kandi guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa, bisabwe na Perezida wayo cyangwa bisabwe nibura na-kimwe cya gatatu cy'abayigize. Itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu ngo iterane. Iyo hari ibyihutirwa icyo gihe gishobora kutubahirizwa. Inama idasanzwe isuzuma gusa ibiteganyijwe ku murongo w'ibygwa. (4) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS iterane ni bibiri bya gatatu by'abayigize.	office. <u>Article 19: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</u> (1) The Board of Directors of the AFOS meets in an ordinary meeting held once a quarter upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of the Chairperson. (2) The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors of the AFOS at least 15 days before the meeting is held. (3) The Board of Directors of the AFOS may also meet in an extraordinary meeting held whenever considered necessary upon request by its Chairperson or by at least a third of its members. It is convened in writing at least three days before the meeting is held. In case of urgency, this timelimit is not respected. The extraordinary meeting discusses only items on its agenda. (4) The quorum for a meeting of the Board of Directors of the AFOS is two thirds of its members. However, when the	<u>Article 19 : Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'administration ainsi que les modalités de prise de décisions</u> (1) Le Conseil d'administration de l'AFOS tient une réunion ordinaire une fois par trimestre sur convocation de son Président ou de son Vice-Président, en cas d'absence du Président. (2) L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'administration de l'AFOS au moins 15 jours avant la tenue de la réunion. (3) Le Conseil d'administration de l'AFOS peut également tenir une réunion extraordinaire chaque fois que de besoin, sur demande du Président ou à la demande d'au moins un tiers de ses membres. La réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois jours avant la tenue de la réunion. En cas d'urgence, ce délai n'est pas respecté. La réunion extraordinaire ne délibère que sur les points à son ordre du jour. (4) Le quorum de la réunion du Conseil d'administration de l'AFOS est de deux tiers de ses membres. Toutefois, lorsque
---	---	--

Official Gazette n° Special of 18/06/2024

Icyakora, iyo itashoboye guterana kubera kubura umubare wa ngombwa, itumizwa ubwa kabiri, igaterana hatitawe ku mubare wa ngombwa.	quorum is not obtained, the meeting is convened for the second time and takes place regardless of the number of members present.	le quorum n'est pas atteint, la réunion est convoquée pour la deuxième fois et se tient quel que soit le nombre des membres présents.
(5) Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abayigize bahari.	(5) The meeting of the Board of Directors of the AFOS makes decisions by consensus. If not, decisions are made by absolute majority votes of its members present.	(5) La réunion du Conseil d'administration de l'AFOS prend ses décisions par consensus. A défaut, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des ses membres présents.
(6) Umuyobozi Mukuru wa AFOS yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ariko ntari mu bafata ibyemezo.	(6) The Director General of the AFOS attends the meetings of the Board of Directors of the AFOS but has no right to vote in decision-making.	(6) Le Directeur général de l'AFOS participe aux réunions du Conseil d'administration de l'AFOS mais n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.
(7) Umuyobozi Mukuru wa AFOS ahezwa mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ku ngingo y'ikibazo kimwerekeye.	(7) The Director General of the AFOS does not participate in the meeting of the Board of Directors of the AFOS that discuss issues concerning him or her.	(7) Le Directeur général de l'AFOS ne participe pas à la réunion du Conseil d'administration de l'AFOS qui traite la question le concernant.
<u>Ingingo ya 20: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 20: Rapporteur of the Board of Directors</u>	<u>Article 20 : Rapporteur de la réunion du Conseil d'administration</u>
(1) Umuyobozi Mukuru wa AFOS ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS.	(1) The Director General of the AFOS serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors of AFOS.	(1) Le Directeur général de l'AFOS est le rapporteur de la réunion du Conseil d'administration de l'AFOS.
(2) Iyo Umuyobozi Mukuru wa AFOS ahejwe mu nama y'Inama y'Ubuyobozi	(2) When the Director General of the AFOS does not participate in the meeting of the	(2) Lorsque le Directeur général de l'AFOS ne participe pas à la réunion du Conseil

Official Gazette n° Special of 18/06/2024

ya AFOS ku ngingo y'ikibazo kimwerekeye, abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bitoramo umwanditsi.	Board of Directors of the AFOS which discusses issues concerning him or her, the members of the Board of Directors present elect a rapporteur among themselves.	d'administration de l'AFOS qui traite des questions le concernant, les membres du Conseil d'administration présents élisent parmi eux un rapporteur.
<u>Ingingo ya 21:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 21:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 21 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'administration
(1) Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese isanga ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. (2) Uwatumiwe witabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ntiyemerewe – (a) gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa; (b) no kumena ibanga ry'ibyavugiwe mu nama.	(1) The Board of Directors of the AFOS may invite to its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda. (2) The invited person who attends the meeting of the Board of Directors of the AFOS – (a) is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda; and (b) must not disclose information from the meeting.	(1) Le Conseil d'administration de l'AFOS peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour. (2) La personne invitée qui assiste à la réunion du Conseil d'administration de l'AFOS – (a) n'est pas autorisée à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour; et (b) ne doit pas divulguer des informations provenant de la réunion.

<u>Ingingo ya 22: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'iry'inyandikomvugo yayo</u> (1) Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS bishyirwaho umukono n'abayigize bitabiriye inama ikirangira, kopi yabyo ikoherezwa urwego rureberera AFOS mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi. (2) Umuyobozi w'urwego rureberera AFOS atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS mu gihe kitarenze iminsi 15 uhaye ku munsu abishyikirijweho. Iyo icyo gihe kirenze nta cyo abivuzeho, ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS biba byemejwe burundu. (3) Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa urwego rureberera AFOS mu gihe kitarenze iminsi 15 uhaye umunsi yemerejweho.	<u>Article 22: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u> (1) Resolutions of the meeting of the Board of Directors of the AFOS are signed by its members present immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the supervisory authority of the AFOS within five working days. (2) The head of the supervising authority of the AFOS gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within 15 from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, the resolutions of the meeting are considered definitively approved. (3) The minutes of the meeting of the Board of Directors of the AFOS are signed by the chairperson of the meeting and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of the minutes is sent to the supervisory authority of the AFOS within 15 days from the date of approval.	<u>Article 22 : Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration</u> (1) Les résolutions de la réunion du Conseil d'administration de l'AFOS sont immédiatement signées par ses membres présents après la séance de la réunion et leur copie est transmise à l'organe de tutelle de l'AFOS endéans cinq jours ouvrables. (2) L'autorité de l'organe de tutelle de l'AFOS donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'administration dans un délai de 15 jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées. (3) Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration de l'AFOS est signé conjointement par le président de la réunion et son rapporteur et approuvé à la session suivante. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle de l'AFOS endéans 15 jours à compter de la date de son approbation.
---	--	--

<u>Ingingo ya 23:</u> Inyungu bwite ku ngingo isuzumwa (1) Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS afite inyungu bwite iziguye cyangwa itaziguye ku ngingo isuzumwa, ahita abimenyesha Inama y'Ubuyobozi, akanagaragaza aho ishingiyeye. (2) Uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS wayimenyesheje inyungu afite ku ngingo isuzumwa ahezwa mu nama mu gihe cyo gusuzuma iyo ngingo. (3) Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS bafite inyungu bwite iziguye cyangwa itaziguye ku ngingo isuzumwa ku buryo bidashoboka gufata icyemezo kuri iyo ngingo, Inama y'Ubuyobozi ihita ishyikiriza iyo ngingo urwego rureberera AFOS, rukayifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi 30.	<u>Article 23:</u> Personal interest on items on the agenda (1) When a member of the Board of Directors of the AFOS has a direct or indirect interest on the item under consideration, he or she must immediately inform the Board of Directors thereof and indicate where his or her interest lies. (2) The member of the Board of Directors of the AFOS who has notified it of his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that item. (3) When it is established that many or all of the members of the Board of Directors of the AFOS have a direct or indirect interest in the item to be examined so that decision-making on such an item becomes impossible, the issue is submitted by the Board of Directors to the AFOS supervisory authority that takes a decision thereon within 30 days.	<u>Article 23 :</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour (1) Lorsqu'un membre du Conseil d'administration de l'AFOS a un intérêt direct ou indirect dans un point à l'ordre du jour, il doit en informer immédiatement le Conseil d'administration en indiquant où son intérêt repose. (2) Un membre du Conseil d'administration de l'AFOS qui a informé ce dernier de son intérêt dans un point à l'ordre du jour ne peut pas participer à la réunion qui l'examine. (3) Lorsqu'il est établi que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'administration de l'AFOS ont un intérêt direct ou indirect dans un point à l'ordre du jour de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible, ce point est soumis par le Conseil d'administration à l'organe de tutelle de l'AFOS qui y statue dans un délai de 30 jours.
<u>Ingingo ya 24:</u> Uburyozwe bw'abagize Inama y'Ubuyobozi Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko	<u>Article 24:</u> Liability of members of the Board of Directors Without prejudice to provisions of criminal	<u>Article 24 :</u> Responsabilité des membres du Conseil d'administration Sans préjudice des dispositions des lois pénales,

ahana, abagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS bagize uruhare mu micungire mibi ya AFOS cyangwa bayiteje igihombo umwe ku giti cye cyangwa bose hamwe, baryozwa amakosa bakoze, uretse uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS wagaragaje mu nama ko atemera icyemezo cyafashwe, bikandikwa mu nyandikomvugo y'inama y'uwo muni. <u>Ingingo ya 25:</u> Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS Iteka rya Perezida rigena ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya AFOS. <u>Icyiciro cya 3:</u> Ubuyobozi Bukuru <u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru bwa AFOS Ubuyobozi Bukuru bufite inshingano zikurikira: (a) guhuza ibikorwa bya buri muni bya AFOS; (b) gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS;	laws, members of the Board of Directors of the AFOS who are individually or collectively involved in the mismanagement of or causing loss to the AFOS are liable for their faults, with the exception of a member of the Board of Directors of the AFOS who, during the meeting, expressed a dissenting opinion as to the decision taken, with his or her opinion being recorded in the minutes of the meeting concerned. <u>Article 25:</u> Benefits for members of the Board of Directors of the AFOS A Presidential Order determines benefits for members of the Board of Directors of the AFOS. <u>Section 3:</u> General Management <u>Article 26:</u> Responsibilities of the General Management of the AFOS The General Management of the AFOS has the following responsibilities: (a) to coordinate the daily business activities of the AFOS; (b) to implement the resolutions of the Board of Directors of the AFOS;	les membres du Conseil d'administration de l'AFOS impliqués individuellement ou collectivement dans la mauvaise gestion de l'AFOS ou qui lui causent une perte sont responsables de leurs fautes, à l'exception d'un membre du Conseil d'administration de l'AFOS qui, au cours d'une réunion, a émis une opinion dissidente quant à la décision prise, laquelle opinion a été consignée au procès-verbal de la réunion concernée. <u>Article 25 :</u> Avantages des membres du Conseil d'administration de l'AFOS Un arrêté présidentiel détermine les avantages alloués aux membres du Conseil d'administration de l'AFOS. <u>Section 3 :</u> Direction générale <u>Article 26 :</u> Attributions de la Direction générale de l'AFOS La Direction générale de l'AFOS a les attributions suivantes : (a) assurer la coordination des activités quotidiennes de l'AFOS; (b) mettre en œuvre les résolutions du Conseil d'administration de l'AFOS; (c) recruter et gérer le personnel de
---	---	--

Official Gazette n° Special of 18/06/2024

(c) gushaka no gucunga abakozi ba AFOS; (d) gucunga imari n'umutungo bya AFOS. <u>Ingingo ya 27: Abagize Ubuyobozi Bukuru</u> (1) Ubuyobozi Bukuru bwa AFOS bugizwe n'aba bakurikira: (a) Umuyobozi Mukuru; (b) Umuyobozi Mukuru Wungirije; (c) abakozi bakuru ba AFOS bemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS; (2) Ubuyobozi Bukuru bwa AFOS bwunganirwa n'abakozi ba AFOS bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga. Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya AFOS.	(c) to recruit and manage the staff of the AFOS; (d) to manage the finance and property of the AFOS. <u>Article 27: Composition of the General Management</u> (1) The General Management of the AFOS comprises of the following: (a) the Director General; (b) the Deputy Director General; (c) other senior officials approved by the Board of Directors of the AFOS. (2) The General Management of the AFOS is supported by the AFOS staff appointed in accordance with the relevant legislation. (3) An Order of the Prime Minister determines the organisational structure of the AFOS.	l'AFOS; (d) gérer les finances et le patrimoine de l'AFOS. <u>Article 27: Composition de la Direction générale</u> (1) La Direction générale de l'AFOS est composée des personnes suivantes : (a) le Directeur général; (b) le Directeur général adjoint; (c) les autres hauts cadres de l'AFOS approuvés par le Conseil d'administration de l'AFOS. (2) La Direction générale de l'AFOS est appuyée par le personnel de l'AFOS nommé conformément à la législation en la matière. (3) Un arrêté du Premier ministre détermine le cadre organique de l'AFOS.
---	---	--

<u>Ingingo ya 28 : Inshingano z'Umuyobozi Mukuru</u>	<u>Article 28: Responsibilities of the Director General</u>	<u>Article 28 : Attributions du Directeur général</u>
Umuyobozi Mukuru wa AFOS afite inshingano zikurikira:	The Director General of the AFOS has the following responsibilities:	Le Directeur général de l'AFOS a les attributions suivantes :
(a) gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri munsu bya AFOS;	(a) to follow up and coordinate the daily activities of the AFOS;	(a) assurer le suivi et la coordination des activités quotidiennes de l'AFOS;
(b) gutegura iteganyabikorwa ry'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa y'umwaka no kubishyikiriza Inama y'Ubuyobozi ya AFOS;	(b) to prepare the strategic plan and the action plan and submit them to the Board of Directors of the AFOS;	(b) élaborer le plan stratégique à long terme et le plan d'action de l'AFOS et les soumettre au Conseil d'administration de l'AFOS;
(c) gutegura no gutanga raporo z'ibikorwa bya AFOS ku Nama y'Ubuyobozi ya AFOS;	(c) to prepare and submit the AFOS activities report to the Board of Directors of the AFOS;	(c) préparer et soumettre le rapport d'activités de l'AFOS au Conseil d'administration de l'AFOS;
(d) gutegura raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari n'umutungo bya AFOS ya buri gihembwe n'iy'umwaka no kuzishyikiriza Inama y'Ubuyobozi ya AFOS;	(d) to prepare quarterly and annual activity and financial reports of the AFOS and submit them to the Board of Directors of the AFOS;	(d) préparer le rapport trimestriel et le rapport annuel d'activités et financier de l'AFOS et les soumettre au Conseil d'administration de l'AFOS ;
(e) gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya AFOS no kuwushyikiriza Inama y'Ubuyobozi ya AFOS;	(e) to prepare the draft internal rules and regulations of the AFOS and submit it to the Board of Directors of the AFOS;	(e) élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de l'AFOS et le soumettre au Conseil d'administration de l'AFOS;

Official Gazette n° Special of 18/06/2024

(f) gutegura umushinga w'ingengo y'imari ya buri mwaka ya AFOS no kuwushyikiriza Inama y'Ubuyobozi ya AFOS;	(f) to prepare a draft budget of the AFOS and submit it to the Board of Directors of the AFOS;	(f) préparer le projet de budget de l'AFOS et le soumettre au Conseil d'administration de l'AFOS;
(g) gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya AFOS;	(g) to ensure the execution of the budget of the AFOS;	(g) assurer l'exécution du budget de l'AFOS;
(h) gucunga imari n'umutungo bya AFOS;	(h) to ensure the management of finance and property of the AFOS;	(h) assurer la gestion des finances et du patrimoine de AFOS;
(i) gucunga abakozi ba AFOS;	(i) ensure the management of the AFOS staff;	(i) assurer la gestion du personnel de l'AFOS;
(j) gutegura umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, umushinga w'imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba AFOS no kubishyikiriza Inama y'Ubuyobozi ya AFOS;	(j) to prepare and submit to the Board of Directors of the AFOS drafts of the organisational structure, the salary structure and other fringe benefits of the AFOS staff;	(j) préparer et soumettre au Conseil d'administration de l'AFOS les projets du cadre organique, de la structure salariale et d'autres avantages accordés au personnel de l'AFOS;
(k) gushyira umukono ku masezerano AFOS igirana n'abafatanyabikorwa bayo;	(k) to sign the contracts between the AFOS and its partners;	(k) signer des contrats entre l'AFOS et ses partenaires;
(l) guhagararira AFOS imbere y'amategako;	(l) to act as the legal representative of the AFOS;	(l) être le représentant légal de l'AFOS;
(m) gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS;	(m) to ensure the implementation of decisions of the Board of Directors of the AFOS;	(m) assurer la mise en œuvre des décisions du Conseil d'administration de l'AFOS;

Official Gazette n° Special of 18/06/2024

(n) gushyira mu bikorwa ingamba zo kongera umutungo wa AFOS; (o) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ujyanye n'inshingano za AFOS.	(n) to implement strategies to increase the AFOS assets; (o) to perform such other duty falling within the responsibilities of the AFOS as may be assigned to him or her by the Board of Directors of the AFOS.	(n) exécuter les stratégies d'accroître le patrimoine de l'AFOS; (o) effectuer toute autre tâche relevant des attributions de l'AFOS que le Conseil d'administration de l'AFOS peut lui confier.
<u>Ingingo va 29: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u> (1) Umuyobozi Mukuru Wungirije wa AFOS afite inshingano yo kunganira Umuyobozi Mukuru n'iyi kumusimbura igihe adahari. (2) By'umwihariko Umuyobozi Mukuru Wungirije ashinzwe ibi bikurikira: (a) gukurikirana ko abagenerwabikorwa ba AFOS bahabwa serivisi inoze; (b) gukurikirana uko abagenerwabikorwa bafite ibibazo byihariye bitabwaho; (c) kwita ku iterambere ry'abakozi ba AFOS; (d) gukora undi murimo yahabwa	<u>Article 29: Responsibilities of the Deputy Director General</u> (1) The Deputy Director General of the AFOS has the responsibility to assist the Director General and replace him or her in case of absence. (2) Specifically, the Deputy Director General has the following responsibilities: (a) to monitor the quality of service delivered by the AFOS to the beneficiaries; (b) to monitor care for beneficiaries with special cases; (c) to ensure the development of the AFOS human resource; (d) to perform such other duty falling	<u>Article 29: Attributions du Directeur général adjoint</u> (1) Le Directeur général adjoint de l'AFOS a l'attribution d'assister le Directeur général et le remplacer en cas d'absence. (2) En particulier, le Directeur général adjoint a les attributions suivantes: (a) contrôler la qualité de services rendus par l'AFOS aux bénéficiaires; (b) faire le suivi du traitement pour les cas particuliers des bénéficiaires; (c) veiller au développement des ressources humaines de l'AFOS; (d) effectuer toute autre tâche relevant des

n'Inama y'Ubuyobozi ya AFOS ujyanye n'inshingano za AFOS. <u>Ingingo ya 30:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Ubuyobozi Bukuru Uri mu bagize Ubuyobozi Bukuru bwa AFOS ntiyemerewe, haba ku giti cye, cyangwa amasosiyete afitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na AFOS. <u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI <u>Ingingo ya 31:</u> Umutungo n'imari bya AFOS n'inkomoko yabyo (1) Umutungo wa AFOS ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. (2) Umutungo n'imari bya AFOS bikomoka kuri ibi bikurikira: (a) inkunga ya Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa; (b) ibituruka ku mirimo ikora; (c) inyungu z'ibikomoka ku mutungo wayo;	within the responsibilities of the AFOS as may be assigned to him or her by the Board of Directors of the AFOS. <u>Article 30:</u> Incompatibilities with membership of the General Management A members of the General Management of the AFOS is not allowed, either individually or through companies in which he or she is a shareholder, to bid for tenders of the AFOS. <u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE <u>Article 31:</u> Property and finance of the AFOS and their sources (1) The property of the AFOS comprises movable and immovable assets. (2) The property and finance of the AFOS derive from the following sources: (a) State or partners' subsidies; (b) income from services rendered; (c) interests from its property;	attribution de l'AFOS que le Conseil d'administration de l'AFOS peut lui confier. <u>Article 30:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre de la Direction générale Un membre de la Direction générale de l'AFOS n'est pas autorisé, soit individuellement soit par l'intermédiaire des sociétés dont il est actionnaire, à soumissionner aux marchés de l'AFOS. <u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE ET FINANCES <u>Article 31:</u> Patrimoine et finances de l'AFOS et leurs sources (1) Le patrimoine de l'AFOS est composé de biens meubles et immeubles. (2) Le patrimoine et les finances de l'AFOS proviennent des sources suivantes : (a) les subventions de l'État ou des partenaires; (b) les revenus des services fournis; (c) les intérêts de son patrimoine;
---	--	---

(d) inguzanyo zihabwa AFOS zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano; (e) n'impano n'indangano. <u>Ingingo ya 32: Imikoreshereze, imicungire n'ubugenzuzi by'umutungo n'imari</u> (1) Imikoreshereze, imicungire n'ubugenzuzi by'umutungo n'imari bya AFOS bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. (2) Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo n'imari bya AFOS buha raporo Inama y'Ubuyobozi ya AFOS bugaha kopi Umuyobozi Mukuru wa AFOS.	(d) loans granted to the AFOS as approved by the Minister in charge of finance; and (e) donations and bequests. <u>Article 32: Use, management and audit of property and finance</u> (1) The use, management and audit of the property and finance of the AFOS are carried out in accordance with relevant legislation. (2) The internal audit unit of the AFOS submits a report to the Board of Directors of the AFOS and provides a copy to the Director General of the AFOS.	(d) les prêts accordés à l'AFOS et approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions; et (e) les dons et legs. <u>Article 32: Utilisation, gestion et audit du patrimoine et des finances</u> (1) L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine et des finances de l'AFOS sont effectués conformément à la législation en la matière. (2) Le service d'audit interne de l'AFOS transmet un rapport au Conseil d'administration de l'AFOS et réserve copie au Directeur général de l'AFOS.
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u> <u>Ingingo ya 33: Isonerwa ry'imisoro n'amahoro</u> Kugira ngo ishobore kugera ku ntego yayo, AFOS isonerwa imisoro n'amahoro ku bicuruzwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite imisoro n'amahoro mu nshingano.	<u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 33: Taxes and duties exemption</u> In order to achieve its mission, the AFOS is exempted from paying taxes and duties on goods determined by an Order of the Minister in charge of taxes and duties.	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u> <u>Article 33 : Exonération des taxes et impôts</u> Afin de remplir sa mission, l'AFOS bénéficie d'une exonération des taxes et impôts sur les articles déterminés par un arrêté du Ministre ayant les taxes et les impôts dans ses

<u>Ingingo ya 34: Imikorere n'imikoranire by'inzego za AFOS</u> Amategako ngengamikorere ya AFOS ateganya imikorere n'imikoranire by'inzego zayo. <u>Ingingo ya 35: Kwegurirwa umutungo, amasezerano, imyenda n'abakozi</u> Imitungo yimukanwa n'itimukanwa, amasezerano, imyenda n'abakozi byari ibya AFOS yashyizweho n'Itegeko n° 34/2012 ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho Ihahiro ry'Ingabo z'u Rwanda na Polisi y'u Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byaryo, byeguriwe AFOS ishyizweho n'iri tegeko. <u>Ingingo ya 36: Ingingo y'ururimi</u> Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 37: Ingingo ivanaho</u> Itegeko n° 34/2012 ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho Ihahiro ry'Ingabo z'u Rwanda na	<u>Article 34: Functioning and collaboration of the AFOS organs</u> Internal rules and regulations of the AFOS determine the functioning and collaboration of its organs. <u>Article 35: Transfer of property, contracts, liabilities and staff</u> Movable and immovable property, contracts, liabilities and staff of the AFOS established by Law n° 34/2012 of 03/09/2012 establishing Rwanda Defence Forces and Rwanda National Police Shop and determining its mission, organisation and functioning are transferred to the AFOS established by this Law. <u>Article 36: Language provision</u> This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 37: Repealing provision</u> Law N° 34/2012 of 03/09/2012 establishing Rwanda Defense Forces and Rwanda National	attributions. <u>Article 34 : Fonctionnement et collaboration des organes de l'AFOS</u> Le règlement d'ordre intérieur de l'AFOS détermine le fonctionnement et la collaboration de ses organes. <u>Article 35: Transfert du patrimoine, des contrats, du passif et du personnel</u> Les biens meubles et immeubles, les contrats, le passif et le personnel de l'AFOS en vertu de la la Loi n° 34/2012 du 03/09/2012 portant création du Comptoir d'achat des Forces Rwandaises de Défense et de la Police Nationale du Rwanda et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement sont transférés à l'AFOS créé par la présente loi. <u>Article 36: Disposition linguistique</u> La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 37: Disposition abrogatoire</u> La Loi N° 34/2012 du 03/09/2012 portant création du comptoir d'achat des Forces
--	--	---

Official Gazette n° Special of 18/06/2024

Polisi y'u Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byaryo rivanyweho. <u>Ingingo ya 38:</u> Gutangira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/06/2022.	Police Shop and determining its mission, organization and functioning is repealed. <u>Article 38:</u> Entry into force This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2022.	Rwandaïses de Défense et de la Police Nationale du Rwanda et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement est abrogée. <u>Article 38:</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2022.
--	--	---

Kigali, 07/06/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux